

DYNAPAC CONCRETE EQUIPMENT

AA AGULHAS VIBRADORAS



CATÁLOGO DE INSTRUÇÕES&PEÇAS SOBRESSELENTES

AA - IS - 10646 - 1 PO

DYNAPAC



INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Máquinas submetidas

Propulsionadas com: Motores eléctricos, pneumáticos, gasolina ou diesel.

Simbolos

As palavras AVISO e PRECAUÇÃO usadas nas instruções de segurança têm os seguintes significados:






-  **AVISO:** Indica procedimentos perigosos ou arriscados dos quais podem resultar danos graves ou até morte se o AVISO não for observado.
-  **PRECAUÇÃO:** Indica procedimentos perigosos ou arriscados os quais podem causar danos ou estragos no equipamento se a PRECAUÇÃO não for seguida.

Regras importantes para a sua segurança



AVISO

A máquina não deve ser modificada sem o consentimento prévio do fabricante. Só usar peças de origem. Se as modificações forem feitas sem o consentimento prévio do fabricante existe um risco de danos graves para o pessoal.








-  Estas recomendações de segurança foram compiladas das normas de segurança internacionais.
-  Certificar-se das regulamentações locais e cumpri-las. Antes de usar a máquina, ler cuidadosamente estas instruções e guardá-las num lugar seguro.
-  Verificar se as placas acerca do uso, segurança e manutenção estão sempre legíveis.
-  O uso da máquina está restrito às aplicações especificadas na literatura do produto.
-  Mudar sempre e imediatamente as peças danificadas. Mudar a tempo as peças gastas.

Equipamento de segurança



AVISO

O nível de som admissível de 85 dB (A) pode ser excedido devido à máquina e/ou à aplicação. Uma longa exposição a ruídos altos, sem auriculares, pode causar um dano permanente no ouvido. Uma longa exposição a vibrações pode danificar os dedos, as mãos ou os punhos. Não trabalhar com a máquina se não se sentir bem, se tiver dores ou câibras. Consultar um médico antes de voltar a trabalhar com a máquina.

-  Usar sempre equipamento de segurança aprovado, O seguinte equipamento de segurança aplica-se aos operadores e ao pessoal que se encontre nas imediações da zona de trabalho:
-  Capacete de protecção
-  Auriculares
-  Máscara contra a poeira em ambientes poeirentos
-  Luvas de protecção
-  Sapatos de protecção
-  Óculos de protecção

Para evitar o risco das roupas ficarem presas à máquina, não usar roupas folgadas. Usar uma rede de cabelo se este for comprido.

Área de trabalho



AVISO

Não usar a máquina em ambientes explosivos.

Não trabalhar com máquinas a gasolina ou diesel em ambientes pouco ventilados.

Estes tipos de motores produzem gases tóxicos que podem provocar graves problemas de saúde.

Propulsão



AVISO

Certifique-se de que o equipamento de propulsão está de acordo com os relevantes requisitos de segurança locais e as normas internacionais.

- ✚ **Máquinas eléctricas** : Garantir que a máquina é ligada à voltagem e frequência especificada na placa. O cabo de distribuição de energia tem de ser de tamanho correcto. Verificar se o cabo e a tomada da máquina não estão danificados. Nunca desligar a máquina puxando a ficha da tomada. Usar o interruptor da máquina. Manter o cabo distante das peças móveis da máquina.
- ✚ **Máquinas pneumáticas** : Verificar se a mangueira de ar comprimido e as suas uniões não estão danificadas. Nunca tentar desligar uma mangueira de ar comprimido que esteja pressurizada. Desligar primeiro o ar no compressor e depois deixar a máquina a trabalhar durante alguns segundos para a mangueira descarregar.
- ✚ **Máquinas com motor a gasolina ou diesel** : A gasolina tem um ponto de inflamação extremamente baixo e pode em certas situações ser explosiva. Quando manusear combustível manter-se sempre longe de todos os objectos que gerem calor ou faíscas e não fumar. Esperar até a máquina arrefecer antes de reabastecer. Evitar derramar gasolina ou gasóleo no chão.

Pôr a máquina a trabalhar



PRECAUÇÃO

Familiarizar-se com a máquina antes de a usar e verificar se esta não apresenta quaisquer defeitos evidentes. Pôr a máquina a trabalhar de acordo com o catálogo de instruções e peças sobresselentes..

Operação



PRECAUÇÃO

Só usar a máquina para o objectivo a que foi destinada. Certificar-se de que sabe parar rapidamente a máquina no caso de uma situação de emergência. Não tocar nas partes rotativas enquanto a máquina trabalhar.

Manutenção



PRECAUÇÃO

O trabalho de manutenção só deve ser feito por pessoal especializado. Manter as pessoas sem autorização afastadas da máquina. Não executar trabalhos de manutenção enquanto a máquina se mover ou o motor trabalhar. Nunca usar uma máquina danificada.

Estar alerta



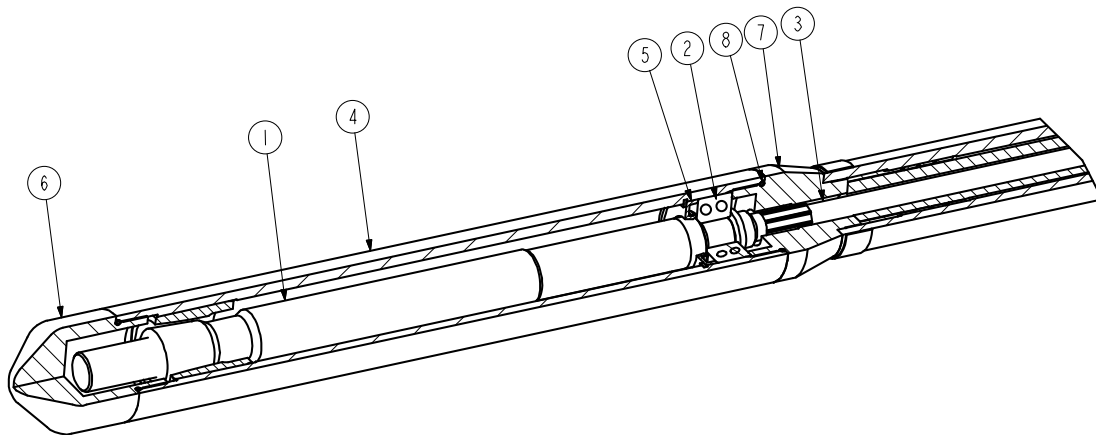
PRECAUÇÃO

Concentrar-se sempre no que estiver a fazer. Ser prudente. Nunca trabalhar com a máquina se estiver cansado ou debaixo da influência de drogas, álcool ou afins que possam afectar a visão, os reflexos, as capacidades ou as decisões.

GERAL

A agulha vibratória AA da DYNAPAC é de alta-frequência para trabalhar o betão. Esta tem uma alta-vibração de saída e um custo baixo de manutenção e serviço. A agulha vibratória da DYNAPAC está desenhada de acordo com o princípio do pêndulo: uma velocidade de rotação baixa do veio flexível e uma frequência alta no tubo vibratório. Pode ser ligada a 50 e 60 Hz. Disto resulta uma capacidade máxima e um desgaste mínimo. A agulha vibratória AA da DYNAPAC é utilizável em todos os locais de construção e trabalha com motores eléctricos, a gasolina ou a gasóleo. Está provida de um veio flexível de 6 m. Todas as agulhas vibratórias e os motores são intermutáveis. O seu alcance pode ser aumentado usando extensões de veios de 2, 3 ou 5 m. (Comprimento máximo 11 m). Existem no mercado calotes elastômeras para as extremidades para trabalhar em cofragens frágeis.

CONCEPÇÃO



O veio vibratório 1 é suportado por um rolamento de esferas com auto-alinhamento 2. É accionado por um veio flexível 3 e gira num tubo 4 descrevendo um movimento hipocicloidal na cava do tubo. As mangas de vedação 5 evitam que o óleo do rolamento das esferas e do veio flexível derrame para o tubo. A calote da extremidade 6, o tubo 4 e o tubo de conexão são apertados com "Orings" 8.

DADOS TÉCNICOS

Tipo	Diã. (mm)	Compr. tubo (mm)	Compr. total (mm)	Peso total (Kg)	Nível de ruído dB(A),	Aceleraço efectiva em carga.	Máximo que dirige a velocidade	
							Movimentação elétrica	Movimentação da gasolina
AA 27	25,00	334,00	6350	10	69	2,46	3600 rpm	2900 rpm
AA 37	39,00	366,00	6380	19	68	4,02		
AA 47	50,00	420,00	6430	23	73	3,52		
AA 67	63,00	500,00	6500	25	75,8	2,66		
AA 77	75,00	510,00	6510	29	75,7	3,89		

Nível de ruído medido no ar a 1 m da agulha dB(A), conforme ISO 6081.

Aceleraço efectiva em carga de uma agulha medido no ar, na mangueira, a 1 m da extremidade da agulha (m/s^2), conforme ISO 5349.

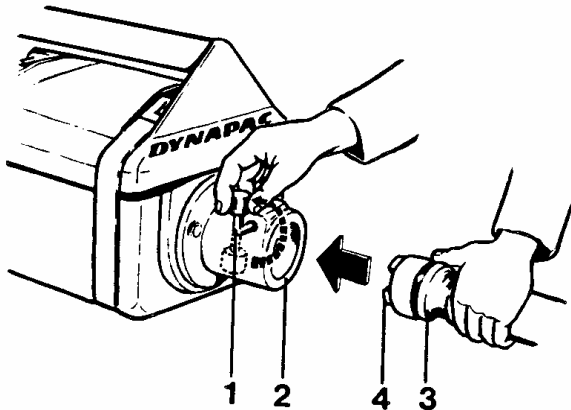
IMPORTANTE

As informações acima são apenas uma descrição genérica, não são garantidas nem contêm nenhuma garantia de qualquer espécie.

INSTRUÇÕES DE OPERAÇÃO

LIGAÇÃO DAS AGULHAS VIBRATÓRIAS

Todos os motores eléctricos, a gasolina ou a gasóleo têm o mesmo tipo de união. Os motores eléctricos têm uma embraiagem integrada que torna impossível obter uma direcção de rotação errada.



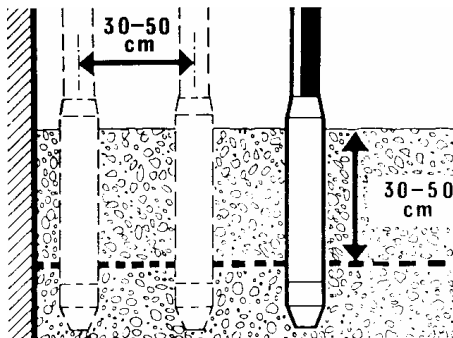
1. Mover para a frente a alavanca de fechar **1**.
2. Inserir a união do motor da agulha vibratória **3** na manga de guia **2** do motor.
3. Rodar ligeiramente a união do motor até as garras da
4. Soltar a alavanca de fechar **1**. Se as garras de união estiverem engatadas, a alavanca voltará à posição inicial.

NUNCA LIGAR UMA AGULHA VIBRATÓRIA A UM MOTOR QUE ESTÁ A TRABALHAR.

OPERAÇÃO

Ao ligar, pode ser necessário algumas vezes sacudir a agulha para começar a vibrar. Certificar-se de que a mangueira de operação não descreve nenhuma curvatura apertadas ou voltas pois isso aumentará o desgaste e reduzirá a sua duração.

VIBRAÇÃO



Encher uniformemente a cofragem com camadas de betão de 30 - 50 cm.

Não mover o betão para o lado com a agulha vibratória.

Vibrar sistematicamente. Inserir na vertical a agulha vibratória com uma distância entre inserções de 8 - 10 vezes o diâmetro do tubo.

Permitir que o vibrador penetre cerca de 15 cm na camada de baixo mais próxima para assegurar que as várias camadas se misturem bem.

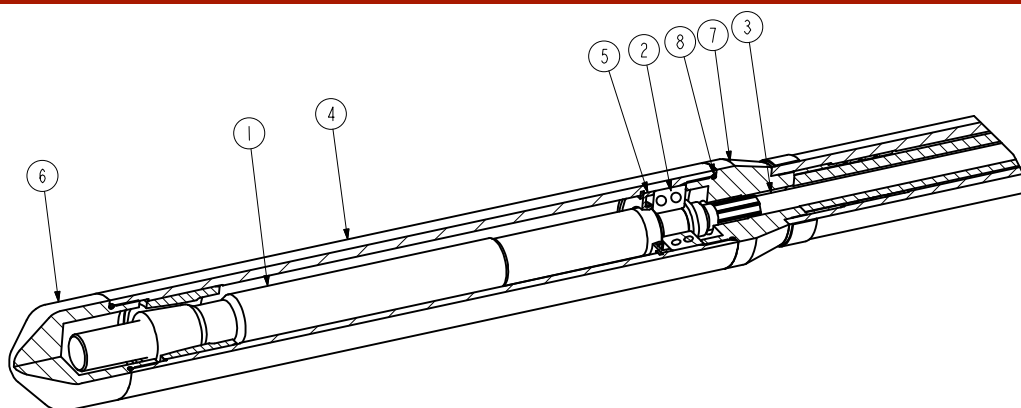
O betão está perfeitamente vibrado quando a área à volta do vibrador se torna brilhante e não aparecem na superfície grandes bolhas de ar.

Isto leva normalmente cerca de 10 - 20 segundos.

Retirar o vibrador devagar de maneira a que o betão tenha tempo de encher a cavidade deixada pelo vibrador.



INSTRUÇÕES DE OFICINA



DESMONTAR

Desaparafuse a tampa da extremidade **6** (rosca à esquerda).

Desaparafuse o tubo **4** do bocal **7** (rosca à direita).

Fixe a extremidade do veio do vibrador (lado da tampa da extremidade) com uma “pinça” e, em seguida, desaparafuse o veio flexível **3**.

Retire o veio do vibrador do rolamento e, em seguida, retire o rolamento **2** e a manga de vedação **5** do tubo **4**.

MONTAR

Substituir os “Orings, as mangas de vedar e os rolamentos todas as vezes que a agulha vibratória for desmontada. Todas estas peças estão incluídas nos nossos CONJUNTOS DE MANUTENÇÃO. Limpar e olear o veio flexível. Começar a montar na ordem inversa da desmontagem. Os componentes do vibrador (o tubo, o veio vibratório e a calote da extremidade) não devem ser lubrificados. Estes devem ser mantidos escrupulosamente limpos e secos ou o vibrador não trabalhará.

MANUTENÇÃO

Manter a agulha vibratória e a unidade motora tão limpas quanto possível.

DEPOIS de 500 horas de operação

Desmontar a agulha vibratória e verificar as suas peças componentes. Substituir os “Orings”, as mangas de vedação e os rolamentos.

LUBRIFICAÇÃO

Só o veio flexível da agulha vibratória deve ser oleado.

NUNCA LUBRIFICAR AS PEÇAS INTERNAS DA AGULHA VIBRATÓRIA.

CONJUNTOS DE MANUTENÇÃO

AA27	Nº4700368175
AA37	Nº4700368176
AA47	Nº4700368177
AA67	Nº4700368178
AA77	Nº4700368179

SPARE PARTS CATALOGUE

<p><u>RESERVDLSTÄLLNING</u> Följande uppgifter ska lämnas vid beställning av reservdelar för att undvika leveransfel :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Maskintyp. 2. Maskinens seriummer. 3. Antal av önskad reservdel. 4. Reserdelens artikelnummer. 5. Reservedelens benämning. 6. Måttuppgifter vid beställning av metervara. 	<p><u>ORDERING SPARE PARTS</u> To avoid errors in delivery, please give the following information when ordering spare parts :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Type of machine. 2. Machine serial number. 3. Quantity required. 4. Part number. 5. Parts description. 6. Dimensions when ordering per length.
<p><u>ERSATZTEILBESTELLUNG</u> Zur Vermeidung von Fehllieferungen sind bei der Bestellung von Ersatzteilen folgende Angaben zu machen :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mashinentyp. 2. Herstellungsnummer. 3. Bestellmenge. (Quantity) 4. Ersatzteilbenennung. (Part N°) 5. Ersatzteilbenennung. (Description) 6. Massangaben bei Bestellung von Meterware. 	<p><u>ORDINI DI RICAMBI</u> Per evitare errori nelle consegne di ricambi, Vi preghiamo di comunicarci le seguenti informazioni al momento dell 'ordinazione :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tipo di macchina. 2. Numero di serie della macchina. 3. Quantità dei pezzi desiderati. (Quantity) 4. Numero di codice del pezzo. (Part N°) 5. Descrizione del pezzo di ricambio. (Description) 6. Misura, in caso di ordine per metro.
<p><u>PEDIDO DE RECAMBIOS</u> Para evitar errores en las entregas, deberá indicarse los siguientes datos al hacer un pedido de recambios :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Tipo de máquina. 2. Número de serie. 3. Cantidad de piezas deseadas. (Quantity) 4. Número de artículo de la pieza de recambio. (Part N°) 5. Denominación de la pieza. (Description) 6. Indíquese la medida al solicitar un artículo que se expide por metros. 	<p><u>COMMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE</u> Les indications suivantes doivent être fournies lors de la commande de pièces de rechange, afin d'éviter toute erreur de livraison :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Type de machine. 2. Numéro de série. 3. Quantité désirée de pièce de rechange. (Quantity) 4. Numéro de la pièce de rechange. (Part N°) 5. Description de la pièce de rechange. (Description) 6. Longueur en cas de commande par mètre.

SPARE PARTS

Note : To place spare parts order, use :

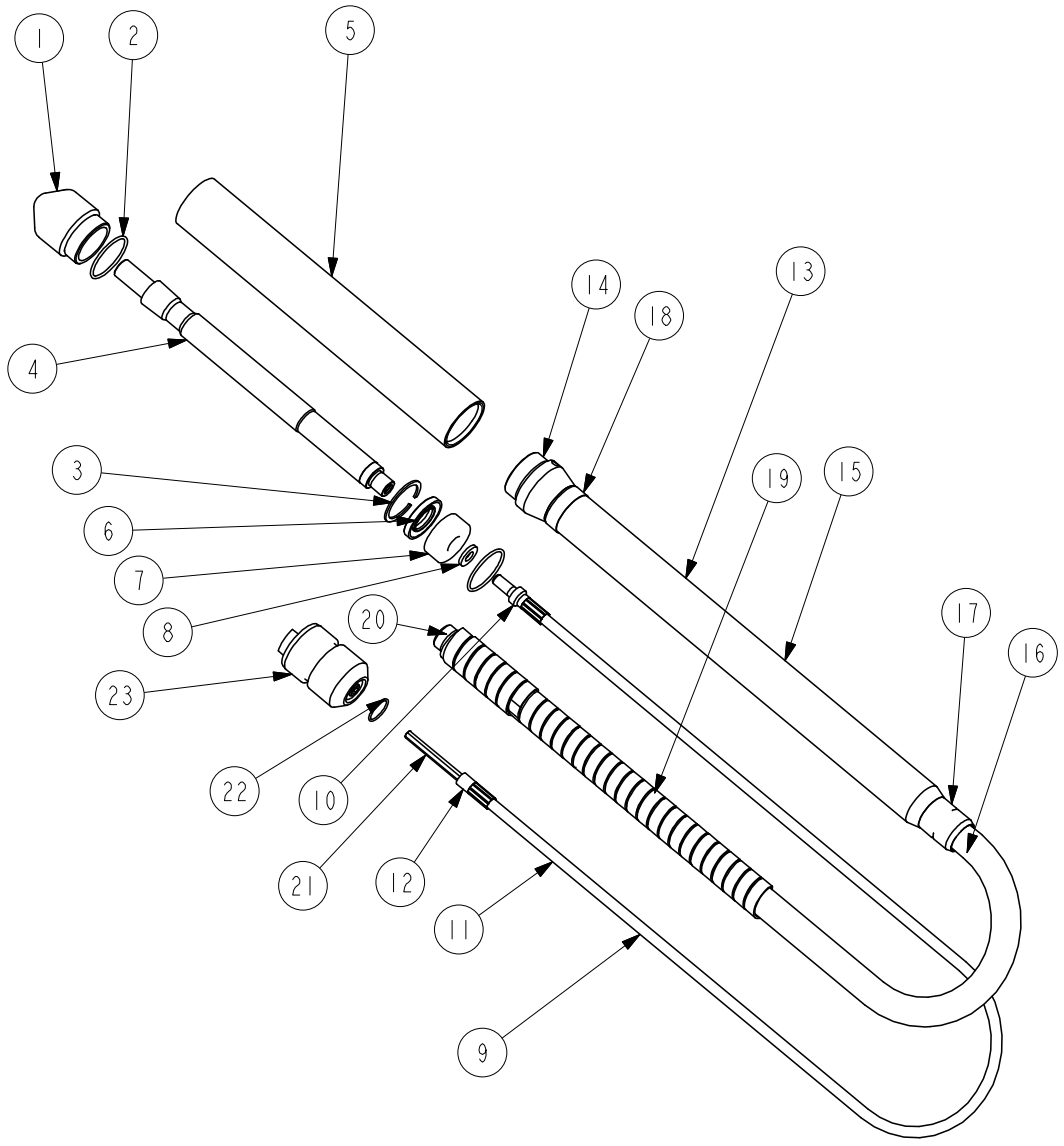
- The serial number of the machine.
- The description and the part number.

Ref.	Description	PART NUMBER					
		AA 27 4700368109	Qty	AA 37 4700368110	Qty	AA 47 4700368111	Qty
1	End cap	4700368114	1	4700368123	1	4700368134	1
	Elastomer end cap	-	-	4700368167	o	4700368169	o
2	O ring	4700160306	2	4700160316	2	4700160016	2
3	Retaining ring	4700105644	1	4700151008	1	-	-
4	Vibrator shaft	4700368118	1	4700368127	1	4700368137	1
5	Tube	4700368115	1	4700368124	1	4700368135	1
6	Seal ring	4700184560	1	4700368133	1	4700368144	1
7	Bearing	4700185086	1	4700186664	1	4700368143	1
8	Washer	-	-	-	-	4700110878	1
9	Flexible shaft cpl	4700368119	1	4700368128	1	4700368138	1
10	* Nipple	4700362325	1	4700368129	1	4700363153	1
11	* Flexible shaft	4700700622	1	4700700355	1	4700700355	1
12	* Nipple	4700362326	1	4700363154	1	4700363154	1
13	Covering cpl	4700368120	1	4700368130	1	4700368139	1
14	*End shank	4700368121	1	4700368131	1	4700368140	1
15	*Stiffener	-	-	-	-	4700368142	
16	*covering	4700368122		4700368132	1	4700368132	1
17	*Sleeve	-	-	-	-	4700700794	1
18	*Clamp	-	-	-	-	4700184353	1
19	*Stiffener	4700367240	1	4700367241	1	4700367241	1
20	*End shank	4700362324	1	4700363156	1	4700363156	1
21	Hexagonal pin**	4700362217	1	4700362217	1	4700362217	1
22	O ring	4700160136	1	4700160136	1	4700160136	1
23	Dynapac coupling	4700362740	1	4700362740	1	4700362740	1

Parts * marked are included in above subassembly

o = Option

Parts ** marked is included in item 9.

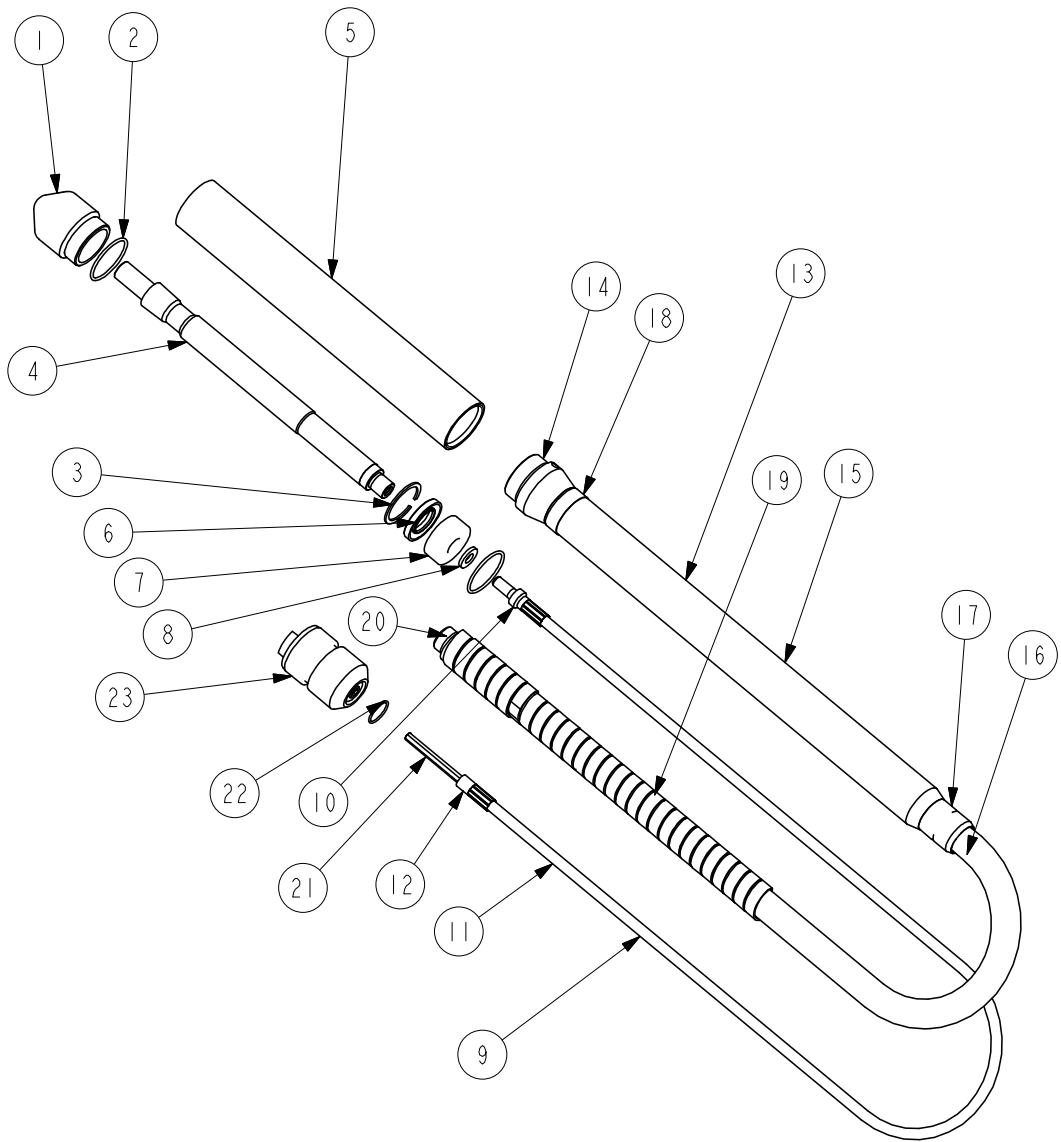


Ref.	Description	PART NUMBER			
		AA 67 4700368112	Qty	AA 77 4700368113	Qty
1	End cap	4700368145	1	4700368157	1
	Elastomer end cap	4700368171	-	-	o
2	O ring	4700160023	2	4700160026	2
3	Retaining ring	4700151017	1	4700151021	1
4	Vibrator shaft	4700368150	1	4700368162	1
5	Tube	4700368146	1	4700368158	1
6	Seal ring	4700368156	1	4700368166	1
7	Bearing	4700368155	1	4700368165	1
8	Washer	4700368149	-	4700368161	-
9	Flexible shaft cpl	4700368151	1	4700368151	1
10	* Nipple	4700700966	1	4700700966	1
11	* Flexible shaft	4700368152	1	4700368152	1
12	* Nipple	4700363154	1	4700363154	1
13	Covering cpl	4700368153	1	470038163	1
14	*End shank	4700368154	1	4700368164	1
15	*Stiffener	4700368142	-	4700368142	-
16	*covering	4700368132		4700368132	1
17	*Sleeve	4700700794	-	4700700794	-
18	*Clamp	4700185458	-	4700185458	-
19	*Stiffener	4700368241	1	4700368241	1
20	*End shank	4700363156	1	4700363156	1
21	Hexagonal pin**	4700362217	1	4700362217	1
22	O ring	4700160136	1	4700160136	1
23	Dynapac coupling	4700362740	1	4700362740	1

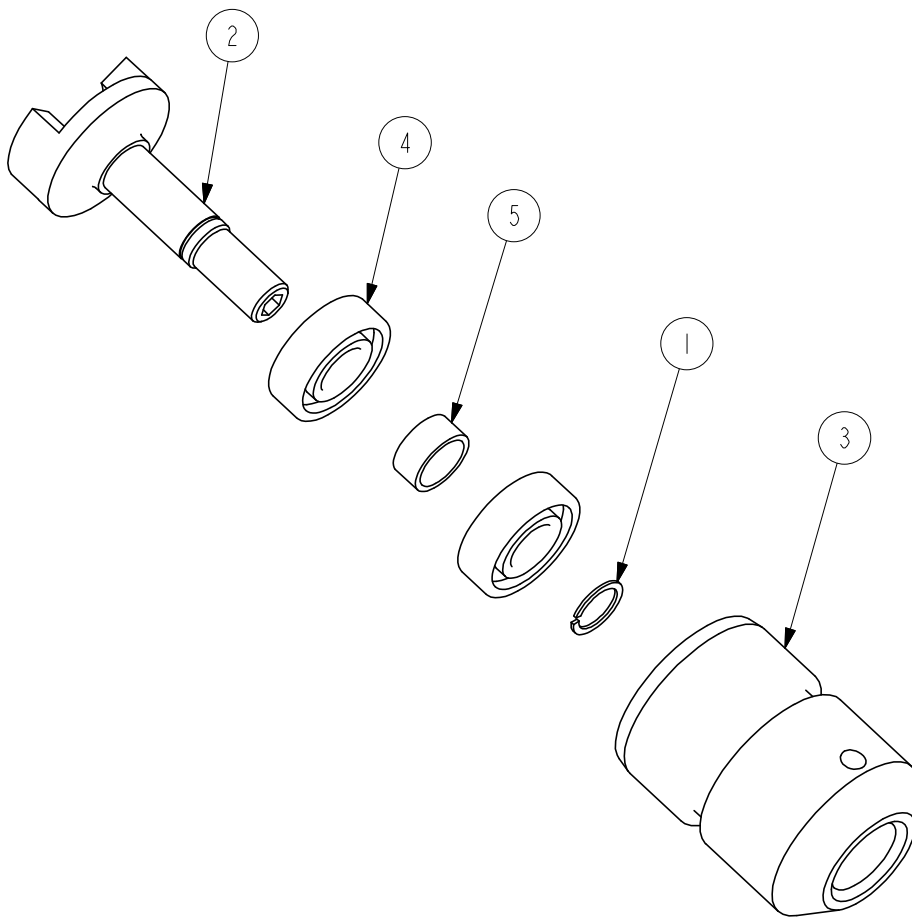
Parts * marked are included in above subassembly

o = Option

Parts ** marked is included in item 9.



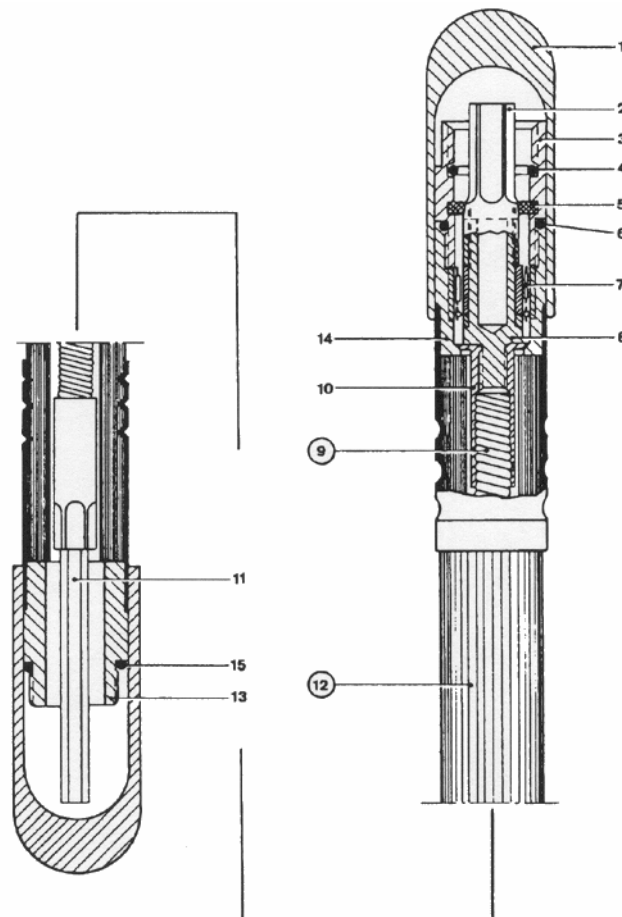
Ref.	Description	DYNAPAC COUPLING 4700362740	Qty
1	Retaining ring	4700150006	1
2	Shaft	4700366154	1
3	Body	4700366155	1
4	Bearing	4700366156	2
5	Spacer	4700700357	1



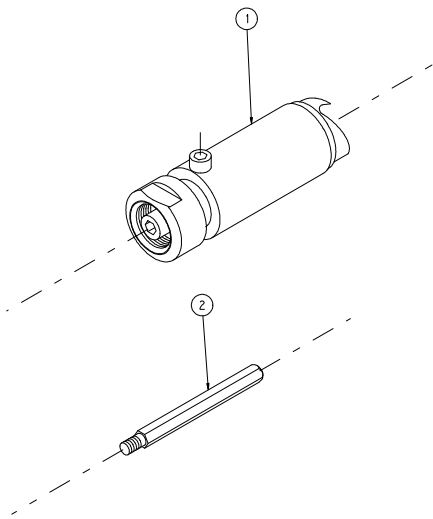
Ref.	Description	PART NUMBER					
		Extension shaft 2m		Extension shaft 3m		Extension shaft 5m	
		4700700662	Qty	4700700663	Qty	4700700665	Qty
1	Protecting cover	4700700530	2	4700700530	2	4700700530	2
2	Hexagonal screw cap	4700700451	1	4700700451	1	4700700451	1
3	End shank connector	4700700537	1	4700700537	1	4700700537	1
4	Oring	4700160004	1	4700160004	1	4700160004	1
5	Felt strip	4700137001	1	4700137001	1	4700137001	1
6	Oring	4700160009	1	4700160009	1	4700160009	1
7	Needle bearing	4700110003	1	4700110003	1	4700110003	1
8	Shaft end	4700700536	1	4700700536	1	4700700536	1
9	Flexible shaft cpl.	4770053500	1	4770053501	1	4770053502	1
10	*End shank	4700700193	1	4700700193	1	4700700193	1
11	*Hexagonal driver pin	4700700289	1	4700700289	1	4700700289	1
12	Covering cpl.	4770053400	1	4770053401	1	4770053402	1
13	*End shank	4700700350	1	4700700350	1	4700700350	1
14	*End shank	4700700538	1	4700700538	1	4700700538	1
15	Oring	4700160008	1	4700160008	1	4700160008	1

Parts * marked are included in above subassembly

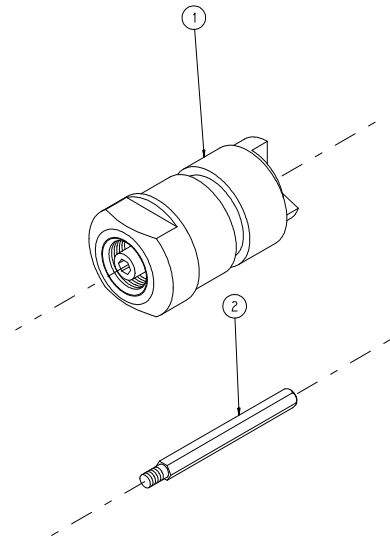
o = Option



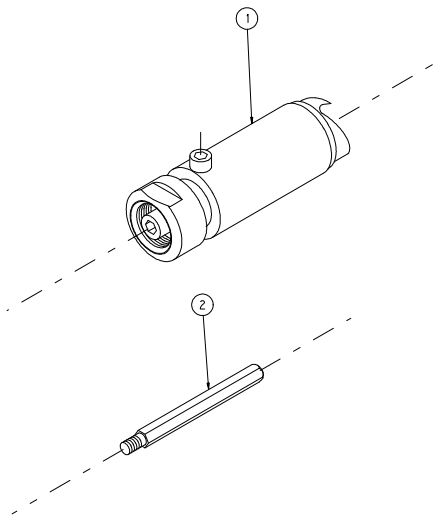
		WARSOP 4700362222	
Ref	Description	P/N	Qty
1	Coupling	4700362944	1
2	Driver pin	4700362217	1



		AUSTRALIAN 4700362223	
Ref	Description	P/N	Qty
1	Coupling	4700362945	1
2	Driver pin	4700362217	1



		FYNE 4700362309	
Ref	Description	P/N	Qty
1	Coupling	4700362870	1
2	Driver pin	4700362217	1



LIEFERANTENERKLÄRUNG EG / DECLARATION OF INCORPORATION EC / ΕΟ ΔΕΚΛΑΡΑЦИЯ ЗА РЕГИСТРИРАНЕ / BESTEMMELSE OM EF-INKORPORATION / DECLARACION DE INCORPORACION A LA CE / EUROOPA ÜHENDUSE VASTAVUSDEKLARATSIOON / VAKUUTUS EU-NORMIEN TÄYTTÄMISESTÄ / DECLARATION D'INCORPORATION CE / ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗΣ ΕΚ / BEÉRÍTÉSI NYILATKOZAT / EK DEKLARACIJA INCORPORATION / CE DEKLARACIJA / EG INBOUWVERKLARING / CERTYFIKAT ZGODNOŚCI EC / DECLARATIE DE CONFORMITATE CE / ДЕКЛАРАЦИЯ ОБЪЕДИНЕНИЯ ЕЭС / DEKLARÁCIA ZAČLENENIA EU / DEKLARACIJA O VKLJUČITVI CE / INBYGGNADSDEKLARATION EC / ÜRETİCİ BEYANI AT / DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE CE / DECLARAÇÃO DE INCORPORAÇÃO CE / PROHLASENI O INCORPORATION EC / EF INKORPORASJONSERKLÆRING

Der Hersteller / The manufacturer / Производителят / Fabrikanten / El fabricante / Tootja / Valmistaja / Le fabricant / Ο κατασκευαστής / A gyártó / Ražotājs / Gamintojas / De fabrikant / Producent / Producătorul / Изготовитель / Výrobca / Proizvajalec / Tillverkaren / Üretici / Il Costruttore / O Fabricante / Výrobce / Fabrikanten

VIBRATECHNIQUES SNC

Route de Néville – BP36

F-764560 Saint Valery en Caux

bescheinigt, dass die Maschine / certifies that the machine / удостоверява, че машината / bekræfter, at maskinen / certifica que la máquina / kinnitab, et antud seade / vakuuttaa, että kone / certifie que la machine / πιστοποιεί ότι η μηχανή / tanúsítja, hogy a berendezés / deklaráe ka ierice / patvirtina, kad mašina / verklaart dat de machine / zaświadcza, że urządzenie / certifica ca echipamentul / удостоверяет, что машина / prehlasuje, že tento stroj / potrjuje, da je stroj / intygar att maskinen / bu makinanın tasdik eder./ dichiara che l'apparecchiatura / certifica que o equipamento / prohlašuje, že tento stroj / bekræfter at maskinen

Mechanical poker

AA

From S/N 100000

Handelsname / Brand / марка / Mærke / Marca / Kaubamärk / Tuotemerkki / Marque / Εμπορικό σήμα / Márkájú / Marka / Modelis / Merk / Marki / Марка / Typ / Znamka / Märke / Marka / Denominazione commerciale / Marca / Značka-typ / Merke

DYNAPAC

1. Hergestellt wurde unter Beachtung und Einhaltung der EUROPA-VERORDNUNG 98/37/EG.

Is manufactured in conformity with the EUROPEAN DIRECTIVE 98/37/EC.

произведена в съответствие с ЕВРОПЕЙСКА ДИРЕКТИВА 98/37/CE.

Er fremstillet i overensstemmelse med EUDIREKTIVET 98/37/EC

Ha sido fabricada en conformidad con la DIRECTIVA EUROPEA 98/37/EC.

On valmistatud vastavuses Euroopa Ühenduse direktiiviga 98/37/EÜ.

On valmistettu EU-DIREKTIVIN 98/37/EY mukaisesti.

Est fabriqué conformément à la DIRECTIVE EUROPEENNE 98/37/CE.

Κατασκευάζεται σύμφωνα με την ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΔΗΓΙΑ 98/37/ΕΚ.

Megfelel a 98/37/EK európai irányelv rendelkezéseinek.

Ir ražota saskaņā ar Eiropas Direktīvu 98/37/EC.

Pagaminta pagal Europos direktyvas 98/37/EC

Is vervaardigd in overeenstemming met de Europese richtlijn 98/37/EG.

Jest produkowane zgodnie z wymaganiami EUROPEJSKIEJ DYREKTYWY 98/37/EC.

Este produs in conformitate cu DIRECTIVA EUROPEANA 98/37/EC.

Произведена в соответствии с ЕВРОПЕЙСКОЙ ДИРЕКТИВОЙ 98/37/EC.

Je vyrobený v súlade v zhode s Európskou smernicou 98/37/EC.

Izdelan v skladu z EVROPSKO DIREKTIVO 98/37/CE.

Är tillverkad i överensstämmelse med det EUROPEISKA DIREKTIVET 98/37/EC.

AVRUPA DİREKTİFİ 98/37/EC 'ye uygun imal edildiğini, è conforme alle disposizioni della Direttiva 98/37/CE (Direttiva Macchine);

Fabricado em conformidade com as DIRECTIVAS EUROPEIAS 98/37/EC.

Je vyroben ve shodě s EVROPSKÝM NAŘÍZENÍM 98/37 EC.

er fabrikert i samsvar med EUROPEISK DIREKTIV 98/37/EF.

2. Sofern es sich um ein elektrisches Gerät handelt, ist auch die EUROPA-VERORDNUNG 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 entsprechend beachtet und eingehalten worden.

Is also manufactured in conformity with the EUROPEAN DIRECTIVE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, if it is of an electric type.

Машината е произведена, също така, в съответствие с ЕВРОПЕЙСКИ ДИРЕКТИВИ 2006/95, 2004/108, 2002/95 и 2002/96, ако е от електрически тип.

Det er også fremstillet i overensstemmelse med EU-DIREKTIVERNE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, hvis det er elektrisk.

Està fabricada asimismo en conformidad con la DIRECTIVA EUROPEA 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, si es de tipo eléctrico.

Kui tegemist on elektrilise seadmega, vastab selle valmistamine ka Euroopa Ühenduse direktiividele 2006/95, 2004/108, 2002/95 ja 2002/96.

On valmistettu EU-DIREKTIVIN 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 mukaisesti, jos kyseessä on sähkötoiminen kone.

Est également fabriquée conformément à la DIRECTIVE EUROPEENNE 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, si elle est de type électrique.

Κατασκευάζεται επίσης σύμφωνα με την ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΔΗΓΙΑ 2006/95, 2004/108, την 2002/95 & την 2002/96, εάν είναι ηλεκτρικού τύπου.

Megfelel továbbá a 2006/95, 2004/108, 2002/95 és 2002/96 EURÓPAI IRÁNYELVEKNEK, amennyiben elektromos berendezésről van szó.

Ir arī ražota saskaņā ar Eiropas Direktīviem 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, ja tā ir elektriska.

Taip pat atitinka Europos direktyvas 2006/95, 2004/95 ir 2002/95, tik elektriniams prietaisams

Ook is vervaardigd in overeenstemming met de Europese richtlijn 2006/95, 2004/108, 2002/95 en 2002/96, indien het een elektrisch type is.

Jest także produkowane zgodnie z wymaganiami EUROPEJSKICH DYREKTYW 2006/95, 2004/108, 2002/95 oraz 2002/96, jeżeli jest urządzenie zasilane prądem elektrycznym.

Este de asemenea produs in conformitate cu DIRECTIVA EUROPEANA 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, in cazul in care este de natura electrica.

Также произведена в соответствии с ЕВРОПЕЙСКИМИ ДИРЕКТИВАМИ 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, если это электрическое оборудование.

Je taktiež vyrobený v zhode s Európskou smernicou 2006/95, 2004/108, 2002/95 a 2002/96, ak ide o elektrický typ stroja.

Prav tako je izdelan v skladu z EVROPSKO DIREKTIVO 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, če je električnega tipa.

Om den är av elektrisk typ, är den även tillverkad i överensstämmelse med de EUROPEISKA DIREKTIVEN 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96.

Ayrıca, bir elektrikli ürün ise, AVRUPA DİREKTİFİ 2006/95, 2004/108, 2002/95 ve 2002/96 'ye uygun imal edildiğini, se l'apparecchiatura è elettrica, è altresì conforme alle Direttive Europee 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96;

Também fabricado em conformidade com as DIRECTIVAS EUROPEIAS 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96, se são do tipo eléctrico.

Je současně vyroben ve shodě s EVROPSKÝM NAŘÍZENÍM 2006/95, 2004/108, 2002/95 & 2002/96 CE, jestliže se jedná o elektrický typ stroje.

Den er også fabrikert i samsvar med EU-DIREKTIV 2006/95, 2004/108, 2002/95 og 2002/96, hvis den er av den elektriske typen.

3. Sofern es sich um ein elektrisches Gerät handelt, wurde ebenfalls der EUROPA STANDARD EN60745-1 beachtet und eingehalten.

Also complies with the EUROPEAN STANDARD EN60745-1, if it is of an electric type.

Машината е произведена също така в съответствие с ЕВРОПЕЙСКИ СТАНДАРТ EN60745-1, ако е от електрически тип.

Det er også i overensstemmelse med EU-STANDARDEN EN60745-1, hvis det er elektrisk.

Cumple con la NORMA EUROPEA EN60745-1, si es de tipo eléctrico.

Kui tegemist on elektrilise seadmega, vastab masin ka Euroopa standardile EN60745-1.

Täyttää EU-STANDARDIN EN60745-1 vaatimukset, jos kyseessä on sähkötoiminen kone.

Est également conforme à la NORME EUROPEENNE EN60745-1 si elle est de type électrique.

Επίσης συμμορφώνεται με τα ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΠΡΟΤΥΠΑ εν60745-1, εάν είναι ενός ηλεκτρικού τύπου.

Megfelel tonábbá az EN60745-1 EURÓPAI SZABVÁNYBAN foglaltaknak, amennyiben elektromos berendezésről van szó.

Ari atbilst Eiropas standartu EN60745-1, ja tā ir elektriska.

Taip pat atitinka Europos standartus EN60745-1, tik elektriniams prietaisams

Ook voldoet aan de Europese norm EN60745-1, indien het een elektrisch type is.

Jest także zgodne z EUROPEJSKĄ NORMĄ EN60745-1, jeżeli jest to urządzenie zasilane prądem elektrycznym.

Este de asemenea conform cu STANDARDUL EUROPEAN EN60745-1, în cazul în care este de natura electrică.

Также отвечает ЕВРОПЕЙСКИМ СТАНДАРТАМ EN60745-1, если это электрическое оборудование.

Tiež vyhovuje Európskemu štandardu EN60745-1, ak sa jedná o elektrický typ

Prav tako je skladen z EVROPSKO NORMO EN60745-1, če je električnega tipa.

Om den är av elektrisk typ uppfyller den dessutom också den EUROPEISKA STANDARDEN EN60745-1.

Аyrıca, bir elektrikli ürün ise, AVRUPA STANDARDI EN60745-1 'e uyumlu olduğunu,

se l'apparecchiatura è elettrica, sono state applicate le norme armonizzate EN60745-1.

Também de acordo com as normas EUROPEIAS STANDARD EN60745-1, se são do tipo eléctrico.

Také splňuje EVROPSKÝ STANDARD EN60745-1, jestliže se jedná o elektrický typ.

Den er også i samsvar med EUROPEISK NORM EN60745-1, hvis den er av den elektriske typen.

4. Die komplette Maschine darf nicht benutzt werden, wenn nicht alle Angaben aus der Maschinenrichtlinie eingehalten wurden.

The complete machine must not be used until it is in conformity with the provisions in the Machine Directives.

Окомплектованата машина не трябва да се използва, ако не съответства на разпоредбите на директивите.

Den samlede maskine må ikke bruges, før den er i overensstemmelse med bestemmelserne i maskindirektiverne.

La máquina completa no debe ser utilizada hasta que se compruebe que es conforme con lo dispuesto en la directiva de máquinas

Terviklikku masinat ei või kasutada enne, kui see vastab masinadirektiivi sätetele.

Konetta ei saa käyttää, ennen kuin se täyttää konedirektiivien vaatimukset.

La machine complète ne doit pas être utilisée si elle n'est pas conforme aux dispositions des directives.

Η πλήρης μηχανή δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί εκτός και αν πληροί τις προβλεπείς της Οδηγίας Περί Μηχανών .

A kész gép nem használható, amennyiben nem felel meg az irányelvek rendelkezéseinek.

Mašinu nedržit izmantot kamēr tā neatbilstoši Mašīnas Direktīvu lēmumam.

Irenginys gali būti naudojamas tik pilnai sukomplektuotas, kaip nurodyta instrukcijoje.

De volledige machine/installatie mag niet worden gebruikt totdat het in overeenstemming is met de bepalingen in de machine richtlijnen.

Urządzenie nie może być używane, jeżeli nie jest wyposażone w certyfikat zgodności.

Echipamentul complet nu trebuie utilizat pana cand nu este conform cu stipularile Directivei Masini.

Комплектная машина должна использоваться в рамках инструкции к оборудованию.

Kompletný stroj nesmie byť používaný dovtedy, pokiaľ nie je v zhode s ustanoveniami v Smerniciach o stroji.

Celotnega stroja se ne sme uporabljati, če ni skladen z določili direktiv.

Hela maskinen får inte användas förrän den överensstämmer med bestämmelserna i maskindirektiven.

Makina tümüyle Makina Direktifleri'nin maddelerine uyumlu olmadıkça kullanılmaması gerektiğini,

Il Costruttore inoltre dichiara che la macchina completa non deve essere utilizzata finché non sia conforme alle disposizioni della Direttiva Macchine.

O equipamento completo não deve ser utilizado se não estiver em conformidade com o estipulado nas DIRETIVAS MÁQUINA.

Stroj smí být používán pouze v souladu s bezpečnostními pokyny pro obsluhu stroje.

Den komplette maskinen skal ikke bruges hvis den ikke er i samsvar med direktivenes bestemmelser.

5. Die gültigen technischen Unterlagen sind, in Übereinstimmung mit dem Anhang VII.B der Verordnung 2006/42/EG, für die nationalen Behörden verfügbar.

The relevant technical documentation in accordance with the appendix VII.B of the directive 2006/42/CE is at disposal of the national authorities.

Съответната техническа документация, съответстваща на приложение VII.B от Директива 2006/42/CE, е на разположение на националните власти.

Den relevante dokumentation i overensstemmelse med tillæg VII.B til direktiv 2006/42/CE er til disposition hos de nationale myndigheder.

La documentación técnica relevante en conformidad con el apéndice VII.B de la directiva 2006/42/CE está a disposición de las autoridades nacionales.

Riiklike ametivõimude kasutuses on direktiivi 2006/42/EÜ lisale VII B vastav asjakohane tehniline dokumentatsioon.

Vastaavat tekniset asiakirjat ovat kansallisten viranomaisten hallussa direktiivin 2006/42/EY liitteen VII.B mukaisesti.

La documentation technique pertinente conforme à l'annexe VII.B de la directive 2006/42/CE est à disposition des autorités nationales.

Η σχετική τεχνική τεκμηρίωση είναι σύμφωνα με το παράρτημα VII. B της οδηγίας 2006 / 42 / CE η οποία βρίσκεται στη διάθεση των εθνικών αρχών.

A 2006/42/EK irányelv VII. melléklet B részben előírtaknak megfelelő műszaki dokumentáció a nemzeti hatóságok rendelkezésére áll.

Būtiska tehniska dokumentācija saskaņā ar papildinājumu VII.B direktīvai 2006/42/CE ir nacionālo organizāciju rīcībā.

Atitinkama techninė dokumentacija atitinka priede VII.B Direktyva 2006/42/EC yra prieinamas nacionalinėms valdžios institucijoms.

De relevante technische documentatie in overeenstemming met de appendix VII.B van de richtlijn 2006/42/CE is ter beschikking van de nationale autoriteiten.

Odpowiednia dokumentacja techniczna zgodna z załącznikiem VII.B dyrektywy 2006/42/CE jest dostępna u władz krajowych.

Documentatia tehnica aferenta, in conformitate cu anexa VII B a directivei 2006/42/CE este la dispozitia autoritatilor nationale.

Соответствующая техническая документация в соответствии с приложением VII.B директивы 2006/42/CE - в распоряжении национальных властей.

Príslušná technická dokumentácia v súlade s dodatkom VII.B smernice 2006/42/CE je k dispozícii v národných úradoch.

Nacionalnim oblastem je na voljo ustreznna tehnična dokumentacija, skladna s prilogo VII.B direktive 2006/42/CE.

Den tillhörande tekniska dokumentationen i överensstämmelse med bilagan VII.B i direktivet 2006/42/CE finns till förfogande för de nationella myndigheterna.

Direktif 2006/42/CE'nin VII.B eki ile uyumlu ilgi teknik dokümanın, ulusal makamların emrinde olduğunu,

La documentazione tecnica pertinente conforme all'Allegato VII.B della Direttiva 2006/42/CE è a disposizione delle autorità nazionali.

A documentação técnica relevante de acordo com o apéndice VII.B da directiva 2006/42/CE está á disposição nas autoridades nacionais.

Příslušná technická dokumentace v souladu s přílohou VII.B dle předpisů 2006/42/CE, je k dispozici vnitrostátních orgánů.

Relevante tekniske data i samsvar med vedlegg VII.B til direktiv 2006/42/CE står til rådighet for landets myndigheter.

6. Die einzelne Maschine darf nicht in Dienst gestellt werden, bevor die Konformität der gesamten Maschinenanlage mit den Bestimmungen der Verordnung 98/37/EG erklärt wurde.

The partly completed machine must not be put into service until the final machinery has been declared in conformity with the provision of the Directive 98/37/EC.

Недоокомплектованата машина не трябва да се въвежда в експлоатация преди деклариране на съответствието на окомплектованата машина с Директивата за машините 98/37/CE

Den delvist samlede maskine må ikke tages i brug, før hele maskineriet er erklæret som værende i overensstemmelse med bestemmelserne i direktiv 98/37/EC.

Una parte completada de la máquina no puede ser puesta en servicio hasta que el total de la maquinaria haya sido declarada en conformidad con lo dispuesto en la Directiva 98/37/EC.

Osaliselt valmis masinat ei või võtta kasutusele enne, kui lõppkasutusse mõeldud masinal on direktiivi 98/37/EÜ sätete kohane vastavusdeklaratsioon.

Osiittain koottua konetta ei saa ottaa käyttöön, ennen kuin lopullinen koneen kokoonpano täyttää direktiivin 98/37/EY vaatimukset.

La quasi-machine ne doit pas être mise en service avant que la machine complète ait été déclarée conforme à la directive Machine 98/37/CE

Osittain koottua konetta ei saa ottaa käyttöön, ennen kuin lopullinen koneen kokoonpano täyttää direktiivin 98/37/EY vaatimukset.

La quasi-machine ne doit pas être mise en service avant que la machine complète ait été déclarée conforme à la directive Machine 98/37/CE

Τα μέρη ενός συνόλου μηχανής δεν πρέπει να τεθούν σε λειτουργία έως υπάρξει η Δήλωση Συμμόρφωσης με τις προβλέψεις της οδηγίας 98/37/ΕΚ.

A félkész gép nem helyezhető üzembe addig, amíg a kész gép a 98/37/EK "Gépek" irányelvnek megfelelőnek nincs tanúsítva.

Daljši gatava mašina nedržišt būt remontēta kamēr gatava iekārta deklarēta saskaņā ar Direktīvu 98/37/EC.

Mašina neturi būti pradedama naudoti tol, kol mašina buvo pripažinta pagal Direktyvos 98/37/EC.

De voltooidde machine mag niet in gebruik worden genomen zolang de uiteindelijke machine/installatie in overeenstemming is verklaard met de bepaling van de richtlijn 98/37/EG.

Urządzenie nie może być używane, jeżeli jest niekompletne i nie spełnia wymogów dyrektywy 98/37/EC.

Echipamentul completat partial, nu poate fi utilizat pana cand nu a fost declarat in intregime conform cu stipularile Directivei 98/37/EC.

Частично укомплектованная машина должна быть помещена в сервис, пока она не будет укомплектована в соответствии с Директивой 98/37/EC.

Čiastočne skompletizovaný stroj nesmie byť daný do prevádzky dovtedy, kým na konečný stroj nie je prehlásená zhoda s ustanoveniami Smernice 98/37/EC.

Delni stroj ne sme biti vključen, dokler celoten stroj ni deklariran kot skladen z direktivo o strojih 98/37/CE

Den delvis fullbordade maskinen får inte tas i bruk förrän den slutgiltiga maskinen har förklarats vara i överensstämmelse med bestämmelserna i direktivet 98/37/EC.

Tamamlanmış makinanın Direktif 98/37/EC maddeleri ile uyumluluğu açıklanmadan, kısmen bitmiş makina hizmete konulmamalıdır.

La quasi-macchina non deve essere messa in servizio finché la macchina finale in cui sarà incorporata non sia dichiarata conforme alle disposizioni della Direttiva 98/37/EC.

O equipamento só poderá ser colocado ao serviço quando estiver completamente montado, de modo a obter a conformidade estipulada pela Directiva 98/37/EC.

Částečně sestavený stroj nesmí být používán, dokud celé zařízení není uznáno v souladu s předpisy 98/37/EC.

Den ufuldstendige maskinen skal ikke settes i drift før den fullstendige maskinen er erklært i overensstemmelse med maskindirektiv 98/37/CE

7. Name und Adresse der Person, die im Besitz der technischen Dokumentation ist / Name and address of person who owns technical information / Име и адрес на лицето, разполагащо с техническите документи. / Navn og adresse på den person, der ejer de tekniske oplysninger. / Nombre y dirección de la persona que posee la información técnica. / Tehnilist dokumentatsiooni omava isiku nimi ja aadress. / Teknisten tietojen omistajan nimi ja osoite. / Nom et adresse de la personne possédant les informations techniques. / Όνομα και διεύθυνση του προσώπου που είναι κύριου των τεχνικών πληροφοριών. / A műszaki információkkal rendelkező személy neve és címe. / Vārds un adrese personai, kura ir tehnikas informācijas īpašnieks. / Už techninę informaciją atsakingo žmogaus vardas ir adresas / Naam en adres van de persoon die eigenaar is van technische informatie. / Imię i nazwisko oraz adres osoby, która posiada informacje techniczne. / Numele și adresa persoanei care detine informațiile tehnice. / Фамилия и имя обладателя технической информации. / Meno a adresa osoby, ktorá vlastní technické informácie / Ime in naslov osebe, ki ima tehnične informacije. / Namn och adress av personen som äger teknisk information. / Teknik dökümanın sahibinin isim ve adresi. / Nome e recapito del proprietario delle informazioni tecniche / Nome e morada do Cliente / Jméno a adresa osoby, která vlastní technickou dokumentaci / Navn og adresse til personen som innehar de tekniske data.

Jean-Rémy CHASSE
Vibratechniques SNC
F-76460 Saint Valéry
en Caux

Ort / Place / Изготвено в / Sted / Lugar / Asukoht / Paikka / Fait à / Τόπος / Kelt / Vieta / Plaatsen / Miejsce / Localitatea / Местоположение / Miesto / Napísano v / Luogo / Localidade / Misto / I

Saint Valéry en Caux

Datum / Date / Дата / Dato / Fecha / Kuupäev / Päivämäärä / Date / Ημερομηνία / Dátum / Datums / Data / Дата / Dátum / Yer / Data / Den

01/06/2009

Unterschrift / Signature / Подпис / Underskrift / Firma / Allkiri / Allekirjoitus / Signatura / Υπογραφή / Alíírás / Paraksts / Parašas / Handtekening / Podpis / Semnatura / Подпись / Signatur / Ímza / Firma / Assinatura /

Pascal Courroux
Plant Manager

DYNAPAC

Part of the Atlas Copco Group

DYNAPAC Concrete – HQ address: P.O Box 48 – 77220 Tournan-en-Brie, France, Tel:+33.1. 64.42.59.00, Fax: + 33.1. 64.42.00.04
Factory address : P.O Box 63, Route de Neville, 76460 Saint Valery-en-caux, France, Tel: +33.2.35.57.07.76, Fax: +33.2.35.97.48.82

We reserve the right to change specifications without notice. Photos and illustrations do not always show standard versions of machines.

www.dynapac.com